

La recensión BDFSN del texto ugarítico

Jesús-Luis Cunchillos Ilarri – C.S.I.C., Madrid

1. Introducción*

Como es sabido, el Banco de Datos Filológicos Semíticos Noroccidentales (BDFSN) no reproduce una sola lectura de cada tablilla, sino todas las colaciones de cada tablilla. BDFSN partió de un texto de base que numeró 00-. Los números 01- a 09- se reservaron para las colaciones anteriores al texto de base. Se introdujeron todas las colaciones posteriores a 1976, fecha de publicación del texto de base, y recibieron los números 10-, 11-, etc. La numeración empieza con cada tablilla. El sistema utilizado permitía hasta 99 colaciones de un mismo texto. Se siguen introduciendo tanto nuevas colaciones como nuevas tablillas en el momento de su publicación. Ya hemos hablado en otro lugar de la homogeneización de los criterios para connotar los fenómenos epigráficos¹.

2. Consultar cualquier colación

Si el BDFSN dispone de todas las colaciones, quiere decir que un usuario puede consultar cualquier colación². Lo que ya es un punto interesante. Pero téngase en cuenta lo que ya escribimos en otro lugar³. Me limitaré a señalar que «nous avons retenu comme collation tout travail présenté comme tel par son auteur... Nous avons donc choisi de faire une sélection rigoureuse et d'introduire uniquement les

* Este manuscrito ha sido leído por la Profesora de Investigación Dra. Emilia Fernández Tejero, eminente especialista en crítica textual bíblica, a quien agradecemos su cooperación.

1. Véase Jesús-Luis Cunchillos - José Manuel Galán, "Filología e informática. Epigrafía ugarítica", *Sefarad* 56 (1996) 161-170.

2. Se ha publicado una primera versión. Véase Jesús-Luis Cunchillos, Raquel Cervigón, Juan-Pablo Vita, José Manuel Galán, José-Angel Zamora, *Generador de Segmentaciones, Restituciones y Concordancias GSRC (Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales (BDFSN). Datos ugaríticos, III)*. CD-ROM, ISBN: 84-922189-0-8. Madrid 1996. 53Mb. Citado GSRC. En enero de 1999 aparece la versión para Windows, notablemente mejorada. En Internet desde el 14 de enero de 1997 en la dirección: <http://www.labherm.filol.csic.es>, bajo Banco de Datos, GSRC-Internet.

3. Jesús-Luis Cunchillos - Juan Pablo Vita, *Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales (BDFSN). Primera parte: Datos ugaríticos, I Textos ugaríticos*, Madrid 1993, citado *TU*, pp. XIX-XX; Jesús-Luis Cunchillos, "Les Outils pour le développement de l'hermeneumatique", *Congress Volume Cambridge 1995*, Leiden 1997, citado *Les Outils...* pp. 102-103.

informations philologiques nouvelles ou différentes»⁴. Cuando dos colaciones coinciden, la coincidencia no se reproduce en la segunda. Se reproduce la o las líneas divergentes, pero el lector dispone de la colación completa porque en la colación segunda aparecen las líneas de la primera en las que coinciden. Ejemplo: Colación: 10⁵- Tablilla: 2. 68:

00-2. 68: 1	[l] mlkt . adty
00-2. 68: 2	[r]gm
00-2. 68: 3	[t]lm . urgttb . 'bdk
00-2. 68: 4	l . p 'n . adty
00-2. 68: 5	mrhqt m
00-2. 68: 6	šb 'd . w . šb 'd
00-2. 68: 7	qlt . ly
10-2. 68: 8 ⁶	adty . yšlm
10-2. 68: 9	[i]lm . tgrk
10-2. 68: 10	[tšl]mk
10-2. 68: 11	[hnn]y
10-2. 68: 12	['mn .]kl
10-2. 68: 13	[mī]d . šlm
00-2. 68: 14	tmny 'm
00-2. 68: 15	adty mnm
00-2. 68: 16	šlm rgm
00-2. 68: 17	ttb l 'bdk
00-2. 68: 17a	

La solución informática adoptada tiene cuenta de la diferente numeración de las líneas dada por algunas colaciones respecto a la numeración de las anteriores⁷. Un ejemplo:

13-1.103:12 ⁸	thl . in . bh . [r]gbn . y[kn b hwt --]-tn [yk?]n
12-1.103:12 ⁹	thl . in . bh[--]-dn . h/t[...]mtn[rgm]
11-1.103:12 ¹⁰	(-) hl . in . bh[r]gbn . y(?)[kn b hwt (?)]
10-1.103:46 ¹¹	thl . in . bh[--](b/d)n . [-----m]tn[. rgm]
00-1.103:12	-hl (hl) . in . bh[r]g(?)bn . -[...]

Es un ejemplo voluntariamente reducido a una sola línea de texto. El lector captará la complejidad del problema cuando la diferente numeración, como es el caso, es constante en todas las líneas de la tablilla. Además, y como es bien sabido, no es el único texto cuya numeración de las líneas no es concordante en todas las colaciones. Las líneas aparecen siempre acompañadas del número que les ha atribuido el epigrafista¹².

4. Jesús-Luis Cunchillos, *Les Outils* ..., p. 102.

5. 10-2.68, D. Pardee, "Further Studies in Ugaritic Epistolography", *AfO* 31 (1984) 213-215.

6. 10-2.68 es obra de D. Pardee, "Further Studies in Ugaritic Epistolography", *AfO* 31 (1984) 213-215.

7. Para más detalles, véase Jesús-Luis Cunchillos, *Les Outils* ..., pp. 102-103.

8. 13-1.103 es obra de M. Dietrich - O. Loretz, *Mantik in Ugarit*, ALASP 3, Münster 1990, pp. 92-102.

9. 12-1.103 es obra de D. Pardee, "The Ugaritic šumma izbu Text", *AfO* 33 (1986) 117-146.

10. 11-1.103 es obra de P. Xella, *I testi rituali di Ugarit*, I, Roma, 1981, pp. 191-196, 200-206.

11. 10-1.103 es obra de A. Herdner, *Ugaritica VII* (1978) pp. 44-60, esp. pp. 45-49.

12. Salvo el caso de quienes numeran el recto y empiezan desde cero la numeración del verso. Por ejemplo 00-1.162 = RIH 77/18. Publicado por P. Bordreuil - A. Caquot, *Syria* 56 (1979) 296-297. Obsérvese el cambio de numeración de las líneas: 00-1.162:10-17 = Bordreuil - Caquot: Verso 1'-8'. R1-1.162: 10-17 = Bordreuil - Caquot: Verso 1'-8'.

El cambio de numeración afecta no sólo a las líneas, sino también a las columnas, por ejemplo: "10-1.22:I: 1¹³. Obsérvese el cambio de numeración de las columnas: 10-1.22:I = 00-1.22:II. 10-1.22:II= 00-1.22:I".

El cambio puede afectar, incluso, a dos fragmentos considerados como dos tablillas, por ejemplo: "2.7+4.26 son dos fragmentos de la misma tablilla que se unen físicamente (véase *TEO*¹⁴, I, p. 18), por lo que BDFSN los une en R1- 2.7".

Otro ejemplo del mismo tipo: "4.19 + 4.5. Dos fragmentos que forman una sola tablilla. Primero estuvieron unidos, como muestra la autografía de *CTA* fig. 199 y pl. LXIX, y que después fueron separados (véase *TEO*, I, p. 18) por lo que *KTU* publica 4.5 como si fuera nuevo. *TU* los publica separados, pero los unimos en una sola tablilla y un solo texto en BDFSN, R1- 4.19".

O incluso hay que suprimir una tablilla que, por inadvertencia se encontraba duplicada en el Banco. Por ejemplo: "7. 1 es la misma tablilla que 7.26 según *TEO*, I, p. 23. Así lo reconocen los autores de *CAT* (*KTU* 2) p. 515. Por lo tanto se suprime el texto 00-7.26 del BDFSN".

3. El texto multicolacional

Si el usuario quiere consultar todas las colaciones a la vez, BDFSN le proporciona el texto multicolacional.

¿Cómo nace el Texto Multicolacional? De la necesidad que tiene el investigador de disponer en todo el trayecto de su investigación de todas las lecturas que han podido dar cuantos epigrafistas han leído la tablilla. En BDFSN todas las colaciones, empezando por la última, se despliegan juntas línea a línea.

Todo comentarista de textos se ha encontrado en la situación de confrontar diversas colaciones de una misma tablilla. Si son varios los epigrafistas que han leído la tablilla y han publicado sus lecturas, el comentarista se encuentra delante de cuatro o cinco libros, siempre abiertos en su escritorio, que tiene que consultar a cada instante para intentar resolver los problemas que le plantea el texto que comenta. ¿Cuál de las lecturas se adecua mejor a su comprensión del texto? En un primer momento la autoridad moral del epigrafista autor de la colación puede en parte servir, pero un buen científico intenta corroborar o desechar una lectura por argumentos gramaticales, fonéticos, morfológicos, sintácticos, estilísticos, o históricos. Frecuentemente él mismo escribía a mano el texto multicolacional total o parcialmente para comprender mejor el texto estudiado y poder optar por la lectura más adecuada.

El texto multicolacional responde, pues, a la necesidad que tiene el traductor o comentarista de un texto de disponer ante sí desplegadas las distintas lecturas que se hayan podido hacer, con el fin de elegir la que le parezca más pertinente (véase más abajo).

En el proceso de informatización de una lengua llegamos hace ya más de cuatro años a reproducir la situación descrita más arriba: el comentarista se encuentra delante de todas las lecturas de sus predecesores. Para facilitarle el trabajo creamos la aplicación que hemos llamado "Texto Multicolacional". La aplicación forma parte de BDFSN-Siamtu y proporciona al especialista la visión inmediata de las diversas lecturas de cada línea del texto original.

Al documento compuesto del texto de base y de todas las colaciones ulteriores lo hemos denominado *Texto Multicolacional*. No se trata de una suma de colaciones, sino del texto que sirve de base a una edición al que se le añaden las líneas donde las colaciones posteriores divergen de las lecturas anteriores.

13. 10-1.22 es obra de W.T. Pitard, "A New Edition of the 'Rāpi'ūma' Texts: *KTU* 1.20-22", *BASOR* 285 (1992) 33-77.

14. P. Bordreuil - D. Pardee, *La trouvaille épigraphique de l'Ougarit*, I, Ras Shamra-Ougarit V, Paris 1989.

No es todavía un texto crítico porque aún no se ha optado por una lectura, pero sí el primer estadio hacia la composición del texto crítico. Es una acumulación del material textual que hay que comparar. La acumulación, sin toma de posición, se justifica en el primer estadio de la investigación. Se pretende que el investigador vaya optando de manera consciente y explicitando sus razones a lo largo de la investigación. No todas las decisiones, en efecto, son de la misma naturaleza, no todas pertenecen al mismo estadio del estudio, no todas ofrecen la misma evidencia.

Veamos ahora un ejemplo: Texto Multicolacional de *TU* 1.103.

Como ya escribíamos en *TU*¹⁵: «La tablilla se compone de varios fragmentos ahora unidos. Así lo entendió ya A. Herdner en *Ugaritica VII* (1978) pp. 44-60, pero confundió el recto con el verso y viceversa¹⁶. *KTU* diferenció uno de los fragmentos, el 24.328A, y lo consideró un texto diferente al que atribuyó el número 1.145. *KTU* fue seguido por P. Xella. Pero el fragmento RS 24.328A se une materialmente a los otros. Forma, pues, parte del mismo texto. Así lo entiende y publica D. Pardee en *AfO* 33 (1986) 117ss. (véase más abajo sub 12-1.103). Y así lo han entendido con posterioridad M. Dietrich y O. Loretz (véase más abajo sub 13-1.103)».

Sigla	Texto ¹⁷
R1- 1.103:55	[...] <i>kbm . bh . dr^c . hwt . hyt . yḥsl</i>
13-1.103:55	<i>w i[n .]^akbm . bh . dr^c . hwt . hyt . yḥsl</i>
12-1.103:55	<i>w i[n-]^akbm . bh . dr^c . hwt . hyt . yḥsl</i>
10-1.103:30	<i>wi[n .]^akbm . bh . dr^c . hwt . hyt . yḥsl</i>
00-1.103:55	[...] <i>kbm . bh . dr^c . hwt . hyt . yḥsl</i>

4. La recensión BDFSN del texto ugarítico

4.1. Introducción

Una tablilla y varios textos. Cada colación diferente es un texto diferente al anterior. ¿Cuál de ellos es el Texto?

El epigrafista, al leer y transliterar el contenido epigráfico de la tablilla, da nacimiento a un texto. Cuando son varios epigrafistas los que colacionan las tablillas y publican sus resultados, se quiera o no, se está dando nacimiento a varios textos. Es ésta una realidad al margen de la cual parecen vivir los colegas haciendo siempre referencia a la tablilla. Pero la tablilla, aun siendo una, es el soporte de varios textos. Los textos, efecto de las diversas colaciones, no son siempre muy diferentes unos de otros; pero sí lo suficiente como para que den nacimiento a un vocabulario existente o inexistente (antropónimos, topónimos, verbos, etc.). El hecho de que el comentarista siga después una versión del texto no anula las otras. Puede fingir que no existen los otros textos de la misma tablilla, pero en realidad existen y son utilizados por otros colegas. Una recensión crítica de esos textos y de las mayores o menores posibilidades que ofrece tal o cual lectura se impone.

15. *TU*, p. 171 nota 1.

16. 10-1.103, A. Herdner, *Ugaritica VII* (1978) pp. 44-60, especialmente pp. 45-49. Lee el recto como verso y viceversa. De ahí el cambio de numeración de las líneas. Más información en *TU*, p. 175, nota 1.

17. Colaciones: 10-1.103: Editio princeps: A. Herdner, "Nouveaux Textes alphabétiques de Ras Shamra - XXIVe Campagne, 1961", *Ugaritica VII* (1978), pp. 44-60. 11-1.103: P. Xella, *I testi rituali di Ugarit I*, Rome 1981, pp. 191-196, 200-206 (transcripción, traducción, comentario). 12-1.03: D. Pardee, "The Ugaritic šumma izbu Text", *AfO* 33 (1986) 117-146. 13-1.103: M. Dietrich - O. Loretz, *Mantik in Ugarit*, ALASP 3, Münster 1990, pp. 92-102.

4.2. Epigrafía y crítica textual

La situación en la que se encuentra el filólogo que trabaja sobre documentos, tablillas, originales, nada tiene que ver, a primera vista, con la situación de aquellos colegas especialistas de la crítica textual que ya no disponen de los originales sino de manuscritos posteriores, a veces muy posteriores de varios siglos, copiados y recopiados por variados escribas pertenecientes a diversas escuelas y procedentes de diferentes regiones.

No es extraño, pues, que cuando se dispone de los originales parezca, a primera vista, que una edición crítica no es necesaria, basta con una nueva colación. Sin poner en duda el valor de una colación, hay que tener en cuenta algunos puntos que por evidentes a veces se obvian:

1) No todo el mundo puede permitirse el lujo de viajar y colacionar todas las tablillas. Lo más normal es que el especialista colacione alguna tablilla que le interesa particularmente, pero ¿y las otras?, ¿deja de utilizarlas en su investigación hasta que tenga la ocasión de colacionar todas las tablillas que necesita para su trabajo?

2) No todo el mundo es epigrafista. Una edición completa con la colación de todas las tablillas, no existe. *KTU* no lo es y *CAT* aún menos. El equipo de epigrafistas de Ugarit está muy lejos de consumir la obra. Lo más completo al día de hoy es *GSRC-Internet* consultable por internet¹⁸.

3) El uso hace que o bien el filólogo decida hacer una nueva colación de la tablilla, pero para eso hay que ser epigrafista y no sólo filólogo, o bien el investigador sigue a alguno de sus colegas epigrafistas, o bien estudia el texto y por razones de distinta índole prefiere tal o cual lectura.

¿Cuáles son, o deben ser, sus criterios científicos? A nadie se le oculta que el filólogo elige una lectura fundándose en diferentes tipos de argumentos: epigráficos, fonéticos, morfológicos, sintácticos, estilísticos, de estructuración del texto, razones históricas.

Cuando las colaciones se suceden y se contradicen será necesario sistematizar los criterios racionales, científicos, para establecer la lectura más segura, más probable, probable, posible.

Surge, pues, la necesidad de atacar el problema de otra manera: el texto multicolacional puede ser un primer paso hacia una recensión crítica del texto. Pero no es suficiente.

4.3. Momento de la elección de una lectura

Cuando se avanza en la automatización del proceso de interpretación, las razones antes enumeradas se perciben sistemáticamente al pasar por cada una de las fases de la comprensión del texto. Ahora bien, la toma de decisiones, la hora de preferir una lectura a otra, no se produce siempre en el mismo momento ni por el mismo tipo de criterios.

En BDFSN nos ha parecido importante mantenernos neutrales y aceptar o rechazar una lectura cuando llega el momento dentro del tratamiento crítico del texto. Así, unas lecturas, reproducidas en el texto base o en una colación, se rechazarán cuando llegue el momento adecuado: en el momento del análisis morfológico, en el análisis sintáctico, o en el literario, etc. Siempre deberá figurar una nota que advierta al lector por qué se ha preferido una lectura a otra. Cuando descubre la razón de la preferencia, BDFSN lo indica siempre.

4.4. Las notas críticas en BDFSN

BDFSN contiene, en su estado actual, más de 3500 notas críticas. En ellas no se incluye la información sobre la tablilla, ni sobre las colaciones, ni sobre las Cadenas Grafemáticas, que tienen su lugar apropiado. De momento en BDFSN se han detectado y anotado:

18. En la dirección <http://www.labherm.filol.csic.es>

a) *Errores de lectura*. En toda edición se producen inevitablemente errores de lectura o de falta de atención imputables al epigrafista. Por ejemplo:

- 10-1. 20:II:12a. W.T. Pitard, "A New Edition of the 'Rāpi'ūma' Texts: *KTU* 1. 20-22", *BASOR* 285 (1992) 42, no lee la línea 10-1.20:II:0a; pero la línea aparece en la autografía de la tablilla *CTA* II p. 45 y en la fotografía, *ibidem*, p. 44.
- 10-1.97:11¹⁹ no existe en 00-1.97.
- R1-1.100:61 = 00-1.100:61. *KTU* escribe: *trgn w*. Error, léase: *trgnw*.
- 11-1.113:11b. D. Pardee, *Les textes paramythologiques*, Paris 1988, p. 166, no lee la línea: 11-1.113:11b, pero esta línea aparece en la fotografía y en la autografía, *ibidem* p. 168.
- R1- 4. 53: 5. *tlhl* es un *hapax*. Sin análisis. Pero véase A. Herdner, *CTA*, p. 210, n. 2, donde considera que falta el segundo trazo del grafema 'y', en cuyo caso leeríamos el gentilicio *tlhy*, lo que parece razonable dado que cada antropónimo va seguido de gentilicio.

b) *Errores de escriba*, apurando si posible la razón de crítica textual, por ejemplo:

- 00-1. 19:III: 5. *abpy*, error de escriba, léase: *abky*. En las líneas 20 y 34 se repite: *abky*.
- 10-1. 19:III:40²⁰. Escribe: *wy*. Divídase: *w y*. Considérase y dittografía de la palabra siguiente: *yqbr*.
- 13-1.103:6 escribe: *mīn*. Error de escriba, léase: *mīn*.
- 11-1.148:10²¹. Escribe: *b/d bl.spn*. Error de escriba, léase con *CPU*²²: *b l spn*.
- R1- 4. 12: 7. *KTU*, *TU* escriben: *tb.dn*. Error de escriba, léase con *CPU*: *tbdn*. Vide Gröndahl, *PTU*, p. 419.

Obsérvese que el mismo escriba repite los errores:

- 00-4. 46: 4. Escribe: *š'rt*. Error de escriba, léase: *š'rt*. Vide *CTA*, I, p.187 n. 3.
- 00-4. 46: 7. Escribe: *mn . n*. Error de escriba, léase: *mn*. Vide *CTA*, I, p.187 n. 3.
- 00-4. 46:10. Escribe: *š'rt*. Error de escriba, léase: *š'rt*. Vide *CTA*, I, p.187 n. 3.
- R1- 1.100:39 = 00-1.100:39. *KTU* escribe: *q . šr*, léase: *qšr*.

c) *Errores tipográficos* imputables al tipógrafo (el propio epigrafista, la secretaria o el tipógrafo de la imprenta). Por ejemplo:

- 00-1. 1:II:16. Error tipográfico en *KTU*: *yšt jhwyn*; léase: *yšt jhwyn*.
- 00-1. 14:IV: 1. *CTA*, *KTU*, *TU* escriben: *htt*, léase: *htt*.
- 00-1. 16:VI:10. *CTA* I, p. 76 escribe: *trhš*. Y así escriben *KTU*, *TU*, *CPU* y *CAT* (= *KTU* 2). Error tipográfico, léase: *trhš*. Véase fotografía en *CTA* II, Tab. XXVI, y la autografía de Virolleaud, *ibidem*, fig. 51.
- R1- 1. 16:II:33. *KTU*, *TU*, *CPU* escriben *ilhu*. Error tipográfico, léase: *ilhu*. Vide *CTA*. Asumida la división de palabras de la *CPU*: *tkb*.—.; *tkb*. es *hapax*, no tiene análisis morfológico. Tal vez con G. del Olmo, *MLC*²³, p. 314 dividir: *tk + b*- "en medio de la ca[sa]".
- 10-1. 53: 4 Error tipográfico en P. Xella, *I testi rituali di Ugarit*, Roma 1981, p. 146: [...]*n'a* . *mr*[...]*ydm*[...], léase: [...]*n'a* . *mr*[...]*ydm*[...].
- 00-4.660:14. Esta línea, numerada en *Semitica* XXVII (1977) 7 como línea 15, es en realidad la línea 14; la confusión continúa en las siguientes líneas, de ahí nuestra diferente numeración.

19. 10-1.97 es obra de D. Pardee, *Les textes hippatriques* (Ras Shamra-Ugarit II) Paris 1985, pp. 35-37 sub n° RS 23.484.

20. 10-1.19 es obra de W.T. Pitard, "The Reading of *KTU* 1.19:III:41: The Burial of Aqhat", *BASOR* 293 (1994) 31-38.

21. 11-1.148 es obra de D. Pardee, "RS 24.643: texte et structure", *Syria* 69 (1992) 153-170.

22. Jesús-Luis Cunchillos - Juan-Pablo Vita, *Concordancia de palabras ugaríticas en morfología desplegada. Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales (BDFSN). Datos ugaríticos, II*, Madrid, CSIC, 1995, 3 vols. Citado *CPU*.

23. G. del Olmo, *Mitos y Leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit*, Madrid 1981.

- 10-1.71, D. Pardee, *Les textes hippatriques* (Ras Shamra-Ugarit II) Paris 1985, pp. 26-31 bajo el nº RS 5.300. Obsérvense algunos errores tipográficos: línea 7: *tq* , léase: *t(q?)*; línea 8: *a]hdh*, léase: *a]hdh*; línea 12: *hđrt*, léase: *hđrt*; línea 15: *hm[r]*, léase: *hm[]*; línea 17: *it* , léase: *q]t*; línea 23: *imt]* , léase: *imt]*.
 - 10-1.97:9 = 00-1.97:11. *ug 'r*. Error tipográfico, léase: *yg 'r*. La palabra *ug 'r* es *hapax*. El error de Pardee se ha transmitido a *TU*, *CPU* y *GSRC*.
 - 13-1.103:6 escribe: *hwtm*; error tipográfico, léase: *hwtm*.
- d) *Segmentación de cadenas grafemáticas*. Es éste un proceso largo cuyas reglas se publicarán en otro artículo, pero veamos algún ejemplo:
- 00-1.12:II:37. *anpnm* es *hapax*. Asumida la división de palabras de la *CPU*: *an.pnm*. Autores como Del Olmo, *MLC* p. 515 *sub anp*, explican *anpnm* como un pl. irregular de *anp*. Preferible: *an pnm*. Significado el mismo: "fuerza de la faz" (*vide, ibidem, sub an IV* "fuerza").
 - 00-1.168:20. BDFSN divide *ybgdd* en *ybg + dd* y la incorpora en la Recensión R1-.
 - 00-1.168:21. BDFSN divide *hiz* de *ksp* y la incorpora en la Recensión R1-.
- e) *Lecturas alternativas* señaladas por el mismo epigrafista. Una vez confrontadas las posibles lecturas con el vocabulario existente, una parece más probable. Ejemplos:
- 10-1.107:39²⁴. Lectura alternativa: *t* ó *th*. Pero *t* es *hapax*, no tiene análisis morfológico. Mientras que *th* tiene análisis. Léase: *th*.
 - R1- 4.53:16. Asumida la división de palabras de la *CPU*: *pškpr*—, *pškir*—, *hškpr*—, *hškir*—, *iškpr*—, *iškir*—. Lectura alternativa: *iškir* es *hapax*, no tiene análisis morfológico. Lectura propuesta: *iškpr*, que tiene análisis morfológico.
 - R1- 4.123:11. *KTU*, *TU*, *CPU* escriben: *kdw / kdr*. Léase: *kdr*, porque está atestiguada como antropónimo. Se suprime, pues, la lectura alternativa: *kdw*.
 - R1- 4.384: 4. *KTU*, *TU* escriben: *[ašh/m]dm*. Cuatro lecturas posibles: *ašdm*, *šhdm*. *amdm* y *šmdm*. De ellas *šhdm* y *amdm* serían *hapax*. Además, el contexto inmediato aconseja *ašdm* ó *šmdm*.
 - R1- 6.69: 2-2a. P. Bordreuil, *CRAI* avril-juin 1986, pp. 293-294 escribe: *ilk/r/-k/p m/š*. Léase: *ilšrp*²⁵.
- f) La función para encontrar las *Cadenas Quebradas*²⁶ permite tratar las palabras surgidas del reconocimiento de la palabra escrita en dos líneas. Por ejemplo:
- 00-1. 17:V:12 + 00-1. 17:V:13: *yš+rb* '= *yšrb* '.
 - Otro ejemplo, pero donde entran dos causas: 00-2. 5: 5. *KTU*, *TU* escriben: *g (R:-?) yk[...]*, léase: *gyk*. La palabra comienza en la línea anterior. Por lo tanto, debe leerse *mgyk[...]*, *√mgy* "llegar".
- g) Igualmente se indica el rechazo de una *lectura inexplicable morfológicamente* cuando otra puede explicarse. Ejemplos:
- R1- 1.92:36. *TU* 00-1.92:36 escribe: *[...] b'lt h w yn*. Error tipográfico en *KTU* y *TU*. Léase: *[...] b'lt h w yn*. La palabra *thwyn* admite análisis morfológico. La misma solución en *CAT*, p. 110; *DLU*²⁷, p.170 sub */h-w-y/*.

24. 10-1.107 es obra de P. Xella, *I testi rituali di Ugarit*, I. Roma 1981, pp. 241-243.

25. Amplia explicación en J.-L. Cunchillos - J.-P. Vita, *Sefarad* 55 (1995) 389-392.

26. De esta función de SIAMTU hemos escrito en otro lugar. Véase Jesús-Luis Cunchillos, *Cadenas Quebradas*, M. Dietrich - I. Kottsieper (eds.), "Und Mose schrieb dieses Lied auf", *Studien zum Alten Testament und zum Alten Orient. Festschrift für O. Loretz zur Vollendung seines 70. Lebensjahres*. Münster 1998, pp. 151-174.

27. G. del Olmo y J. Sanmartín, *Diccionario de la Lengua Ugarítica*, vol I, Aula Orientalis-Supplementa 7, Sabadell (Barcelona) 1996.

- 10-1.119:13²⁸ escribe: *uurm*; *hapax*, léase: *u urm*. Disyuntiva *u* + *urm*, sigue la disyuntiva *u* + sustantivo.
 - R1- 2.82: 1. Corrige 00-2. 82: 1. La lectura de Bordreuil *mš/lr/km* da nacimiento a cuatro palabras que recoge CPU: *mlrm*, *mšrm*, *mlkm*, *mškm*. Dos de ellas serían *hapax legomena*: *mlrm* y *mškm*. Se suprimen en BDFSN. Además las otras dos dan nacimiento al sintagma *mlk mlkm//mlk mšrm*. Ambos están atestiguados y convienen al contexto.
 - R1- 4.32: 2. Texto fragmentario. La única secuencia grafemática *hḥ* es *hḥyi*. *Hapax*. Lo más probable es que haya que dividir la cadena en *h* + *hyi*. La única palabra con secuencia *hyi* en ugarítico es *hyil*. Entonces *hyi* puede restituirse gracias a *hyil*. *Hyil* es un antropónimo, ya atestiguado; el texto en que aparece *hḥyi* es económico y en él figuran, como en muchos textos económicos, antropónimos. Por lo tanto sugerimos leer la secuencia *hḥyi* de la siguiente manera: *h . hyi*[²⁹].
 - R1- 4.391:12. *KTU*, *TU* y *CPU* leen *hllḥ/h*. Ambas lecturas son *hapax*, pero *hllḥ* se explica como antropónimo, mientras que *hllḥ* no tiene explicación. Por lo tanto BDFSN adopta la lectura *hllḥ*.
 - R1- 4.594: 5. Asumida la división de palabras de la CPU: *ipd*.— / *ipb*.—. La primera, *ipd*, tiene análisis, e *ipb* no lo tiene y, además, es un *hapax*. Léase: *ipd*.
 - 10-7.60:1²⁹ *dmw* no puede analizarse. Lectura alternativa: *dmk*, que puede analizarse. Por lo tanto la lectura más segura es *dmk*.
- h) La función de *Restitución*³⁰, también puede ayudar. Por ejemplo:
- R1- 4.769:58. *īšdn* ó *ildn*? Bordreuil - Caquot, *Syria* 56 (1979) 312 escriben: *ī[š]dn*. «Si la lecture est exacte, ce nom propre est nouveau». Pero *īšdn* sería un *hapax*. SIAMTU ofrece dos posibilidades de restitución de *i-dn*: *īhdn*, no atestiguado como antropónimo, e *ildn*, atestiguado como antropónimo en 00-4.775:6. CAT reproduce *īšdn* sin más, DLU lo ignora. La solución más segura por el momento sería leer *īldn*.
 - R1- 7.71: 3. *TU* y *CPU* escriben: *ṭnn*. Error. Léase: *-ṭnn*. La única palabra que contiene la cadena *-ṭnn* es el antropónimo *qṭnn*. Léase: *qṭnn*.
- i) Con el desarrollo de la automatización del proceso de interpretación irán añadiéndose razones de tipo *sintáctico, estilístico, de estructura o históricos*. Por ejemplo:
- 00-1.170:19. *TU* escribe: *altṭb*. *altṭb* sería un *hapax* y en la frase que precede se encuentra *al . tbi*. Manifiestamente hay que leer *al tṭb*: negación + forma verbal conocida.
 - R1- 2.16:11. *KTU* lee: *mab*, pero corrige: *mad*. Léase sin corrección: *mab*. *mab* = *m+ab* “a causa de/ gracias a Padre”. Vide Cunchillos, *Correspondance*³¹, p. 299.
 - R1- 2.83: 9. 00-2. 83: 9 escribe: *annā*. Léase: *ank*. La palabra *anna* sería un *hapax*. Los signos *n+ab* pueden confundirse con *k* en cuneiforme, sigue el verbo en primera persona y la frase tiene perfecto sentido si se lee *ank*.
 - R1- 4.51: 9. *KTU* y *TU* escriben: *bn grg* (*R:-*) *s*. Lectura propuesta: *bn grgs*, antropónimo, atestiguado en 00-4.33:29 y 00-4.52:13.
 - Ejemplo de corrección fundada en la estructura: R1- 4.53. Se corrigen los errores *KTU* y *TU*. Es decir, las líneas 00-4.53:3a, 6a y 14a desaparecen. El texto que reproduce *TU* en p. 347 contiene cinco líneas

28. 10-1.119 es obra de A. Herdner, *Ugaritica* VII (1978) pp. 31-39.

29. 10-7.60 es obra de E. Puech, “Origine de l’alphabet. Documents en alphabet linéaire et cunéiforme du IIe millénaire”, *RB* 93 (1986) 199, 201.

30. Véase Jesús-Luis Cunchillos - José-Ángel Zamora, “Restituyentes y restituibles: la restitución textual en el BDFSN”. Aparecerá en *RSF* 28 (2000).

31. A. Caquot - J.-M. de Tarragon - J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques II: Textes religieux, rituels, correspondance*, Littératures anciennes du Proche-Orient 14, Paris 1989.

divisorias. El texto 00-4.53 se estructura en tres partes. La primera indica que el documento tiene por objeto *mḏrglm*, cierto tipo de soldados (líneas 1-2). La segunda parte es una lista de antropónimos, alguno de ellos seguido de su gentilicio (líneas 3-13). La última parte es un recuento de armas (líneas 14-16). La línea 2a separa el encabezamiento del resto del contenido; la línea 13a señala el fin de la segunda parte del mismo. Las otras tres líneas entorpecen el mensaje. La línea 14a, en particular, separaría dos oraciones unidas por la conjunción *w*. La foto publicada de la tablilla, sólo permite observar dos líneas, la 2a y la 13a, las dos únicas transcritas por A. Herdner, las dos líneas que separan entre sí las tres partes de la estructura.

5. A modo de conclusión

BDFSN comienza por proporcionar al usuario una visión de conjunto de todas las colaciones de una tablilla. Coloca juntas las distintas lecturas de una línea de la tablilla para facilitar la comparación y el análisis del experto. BDFSN indica los errores cometidos en *TU* y *CPU*. Por ejemplo: en 00-1. 3:V: 1. *KTU*, *TU*, *CPU* escriben: *mṣḥ*. Error tipográfico, léase: *mṣḥ*. Otro ejemplo: 00-1. 4:VI:13. *KTU*, *TU*, *CPU* escriben: *w pṭm*. Error, léase: *wptm*. O este otro propio: 00-1. 5:I:10. Error tipográfico en *TU* y *CPU*: *‘n*. léase: *‘m*. O este otro, también propio: 00-1. 10:II: 7. Error tipográfico en *TU* y *CPU* nº 390: *aṣ‘th*. léase: *qṣ‘th*). Estos errores han sido corregidos posteriormente y así se señala en las notas.

Si en una edición precedente se han cometido errores, incluso tipográficos, es indispensable que se indiquen en la edición posterior. Si en una edición ulterior los autores cambian de lectura, deben indicarlo, así como la razón que les ha movido al cambio. Esta actitud, crítica, además de informar al lector, permite evitar nuevos errores.

La recensión BDFSN no se permite hacer una opción sin indicar al lector la razón en la que está fundada (error tipográfico, segmentación de cadenas, análisis morfológico, etc.), como hemos visto más arriba.

BDFSN es siempre un Banco de Datos abierto. Abierto permanece también el texto ugarítico. Ejemplo:

- R1- 1.46:19. La recensión R1- 1.46 corresponde a la lectura de: D. Pardee, "RS 1.009 (CTA 36, *KTU* 1.46): Reconstructing a Ugaritic Ritual", *BSOAS* 58 (1995) 229-242, incluye las líneas 19-38, las cuales habían sido atribuidas de forma errónea por *KTU*, *TU*, *CPU* al verso de 1.48 (RS 1.019). En *CAT* siguen manteniendo la citada errónea atribución.

Otro ejemplo:

- 11-1. 48: 6 D. Pardee, "Troisième réassemblage de RS 1.019*", *Syria* LXV (1988) 177-184. Según Pardee (*ibidem*, p. 180) con la línea 7 comienza su numeración de las líneas, pero ignora la l. 6 según *KTU*.

Los criterios expresados en este artículo pueden y deben aún mejorarse. Hay que abrir el camino hacia una edición crítica del texto en la que no se permite optar sin dar razones. BDFSN pretende sólo una recensión crítica de los textos escritos en la lengua de Ugarit. Recensión, o recensiones que irán elaborándose en el trascurso del proceso de interpretación de los textos.